



CURRICULUM VITAE

Name : Boushra Ezzideen
Address: Sint-Hathebrandstraat 7
2640 Mortsel
Belgium
Tel: + 32(0)3 458 39 22
Fax : + 32(0)3 458 15 22
Mobile : + 32(0475) 438 908
E-mail: boushra.ezzideen@telenet.be
Webpage: www.arabictranslations.be

Date of birth : 22/05/1963
Nationality : Belgian of Lebanese origin

Profession: Freelance and sworn translator/interpreter for the Court of First Instance in Antwerp, Mechelen Dendermonde, Gent, Turnhout and Leuven in Belgium.

Language combinations include Arabic and English, which are my mother tongues, and Dutch.

I am Lebanese by origin and have been living in Belgium for the past 17 years.

I have 12 years experience in the translation field. All projects are processed with care and concern regarding skill, timing, prices and quality.

You can view my Proz.com page on the following link: www.proz.com/translator/10934

Education:

- Diploma in Arabic/Dutch/Arabic legal court translations,
- Lessius Hogeschool voor Vertalers en Tolken in Antwerp, Belgium
- Diploma in high level English/Arabic translations,
- InterCollge ltd. England.
- two year study of Arabic Literature, University of Beirut.

Professional Experience :

- A certified member of Arab translators network, (www.arabtranslators.net)
- An interpreter via the telephone for BABEL– Flemish Interpretation Services in Belgium– Brussels
- Sworn translator-interpreter for the Court of First Instance in Antwerp, Mechelen Dendermonde, Gent, Turnhout and Leuven.
- Translations for world-wide companies.
- Translations for the EU Parliament in Brussels.
- Interpretation for the Federal Police in Belgium.
- Subtitling for Softitler Inc. and the Belgian Television VRT

Specialities :

My specialities are : Legal documents, Food Industry, Travel, Tourism, Oil Industry, Economics and Business related documents, Pharmacology, Medical, Fitness and Beauty, Psychology, Literature, Art, Chemistry, Biology, Physics, Engineering and also the possibility of multi-language desktop publishing (DTP) and subtitling using the SWIFT software and voice-over.

Some of my accomplished translation and interpretation work :

- two short stories from Arabic to English written by Dr. Alaa Al-Aswani, an Egyptian writer;
- a report for the European Court regarding Human Rights that comprised of seven files, which included speeches, questionnaires, and points of view;
- a financial report for a Saudi Company from Arabic to English for their book-keeping firm in England. Confidential ;
- many files for Sony Ericsson (for the marketing of their mobile phones);
- a book on Islamic Philosophy;
- a document regarding a study on a new drug to be used by cancer patients in Holland (Confidential);
- many legal documents, contracts, birth certificates, marriage certificates, summons, declarations for police stations etc...;
- translations and interpretations for the Belgian Social Services (refugee centres, welfare services, hospitals, Doctors without Frontiers, youth organizations, etc...)
- I work on a freelance basis for various companies in Brussels such as Eurologos, Berlitz and many more in Holland and England.
- Subtitling of movies from English into Arabic for Softitler, a subtitling company with many branches in the United States, Italy and India.
- Language Networks Amsterdam, Holland
- Milas Gerechtstolken, Helmond, Holland
- Federal Police Mechelen, Dendermonde, Antwerp, Belgium
- A report of the European court over human rights, English>Arabic
- Verschillende websites: Snelwijzer(Dutch>Arabic),
- AfricaMobile(Nederlands>Arabisch),
- Sony-Ericsson(English>Arabic),
- Sworn translations for Tolk en Vertaalservice vzw (Ghent-Belgium)
- Belgomilk (Belgium)
- Ecoval International Trading (Belgium).....
- Language Networks, Amsterdam, Holland
- Milas Gerechtstolken, Helmond, Holland
- Blue Lines Translations bvba, Ghent, Belgium
- ADW Vertalingen, Antwerp, Belgium
- Daffodil Services Bvba, Olen,Belgium
- Sociaal Vertaalbureau Brussel Onthaal, Brussels
- Lingua World, Maastricht, Holland
- Provincie Oost-Vlaanderen, Dienst Minderheden, Gent
- Courts of First Instance in Gent, Antwerpen, Mechelen, Dendermonde, Leuven and Turnhout.

- All Translations Co., Haren, Nederland
- Oneliner Language & Business Solutions Ltd., Sint Niklaas
- Linguistlink Europe, Bergen, Nederland
- Tolk- en Vertaalservice, Gent
- Ba-bel vzw, Brussels
- Miles Translations, Vilvoorde, Belgium
- ISO Translations & Publishing, Brussels
- Softitler, Burbank, California, USA – subtitling of movies
- Berlitz, Brussels
- Eurologos, Brussels
- Berlitz, Brussels
- Littera Graphics, Brussels
- Van Dalen Vertaalbureau, Breda, Holland
- A Thousand Tongues Translations, Munice, USA
- Concorde Group , Amstelveen, Holland
- LNE International NV, Sint-Pieters-Leeuw, Belgium
- Advocatenkantoor, Antwerp.
- Federal Police Mechelen, Antwerp, Dendermonde, Sint-Gillis-Waas-Stekene Belgium
- Cetra Inc., Elkins Park, USA
- Data Translations
- Tekom B.V.
- Strass Interactive
- Recinco N.V.
- Linguistic Systems USA
- Elan Languages
- King’s Translations Brussels branch
- Transperfect Translations USA
- Miles Translations
- ISO Translations
- Tradas N.V.

Tools used:

Windows XP (Multilingual), MS Office 2007, Adobe pdf maker 2007, HP scanner – fax-copier, Pentium 4 computer fully equipped for professional use.

Software: Quark Express, Frame Maker, Page Maker, Adobe In-Design Middle East, Photo Shop Middle East, Illustrator, Trados, Systrans and various electronic dictionaries.

Dictionaries used for my translation work :
De Valks Juridisch Woordenboek Juridisch Lexicon – A. Van Den End Faruqi’s Law Dictionary – English-Arabic Woordenboek Nederlands-Arabisch /Bulaaq A’dam Al-Mahwrid Munir Baalbaka English-Arabic Amiens Arabisch – Nederlands Amiens Nederlands-Arabisch

Academic Reference Dictionaries – Academia
Beirut :

English-French-Arabic :

- Electronics, Chemical Engineering,
Instrumentation, Optics and Acoustics,
Sociology, Economics, Energy, Geology,
Trade and Banking

Librairie du Liban :

- Business Terms /Wagdy Rizk Ghali
- Terms of Education/Yussef Khalil Yussef
- Diplomatic Terminology/ Gamal Barakat
- Diplomacy and International Affairs –
English-French-Arabic / Samouhi Fawq
el'Adah
- Dictionary of News Language / Dr.Salim
Jamal
- Dictionary of Car Engineering/Dr. Anwar
Mahmoud Add-El-Wahed
- Dictionary of Applied Linguistics/ Dr.
Muhammad Ali Al Khuli
- Dictionary of Business Terms English –
Arabic/Wagdy Rizk Ghali
- A Comprehensive Dictionary of
Tourism/Wagdy Rizk Ghali
- A Dictionary of Social Work English-
Arabic/ Yahia Hassan Darweesh

Chaiban Business Dictionary English-Arabic

Hitti's New Medical Dictionary English-
Arabic/Yusuf K. Hitti

Scientific & Technical Terms/Ahmad Shafiq Al-
Khatib

Al-Kilani Dictionary of Computer Terminology

Academia Medical Dictionary French-English-
Arabic

A New Dictionary of Petroleum and the Oil
Industry English-Arabic

Van Dale Groot Woordenboek Engels-Nederlands

Van Dale Groot Woordenboek Nederlands-Engels

Viertalig Juridisch Woordenboek – Le Docte

Van Dale CD-rom Nederlands, Engels, Frans,
Duits

Medical Dictionary Oxford – Engels

Euro Dictionary/Mosaik

Studio and web site building- DTP

With the use of our small, but professional audio and video studio, I am able to record Arabic texts and speeches on CD and to film events on DVD.

I do not only translate websites, but I also design and construct and even host all websites in Arabic, English and in Dutch.

Visit my web page

www.arabictranslations.be